



D.R. n. 1553/2020

CORSO DI PERFEZIONAMENTO

IN

LINGUAGGIO MEDICO-FARMACEUTICO PER LA

TRADUZIONE

(Attivato ai sensi della Legge 341 del 19/11/1990, art. 6, co. 2 lett. C)

A.A. 2020/2021

(200 ore – 8 CFU)

I Edizione

Direttrice: Prof.ssa Mariagrazia Russo

Obiettivi e finalità

Il corso mira a fornire una preparazione esaustiva per affrontare la traduzione in ambito medico-farmaceutico. Si affronteranno le tematiche del settore e si esamineranno i documenti più importati che generalmente vengono utilizzati nei contesti di comunicazione medico-paziente e fra specialisti del settore.

Si illustreranno innanzitutto i prefissi e i suffissi impiegati nel linguaggio medico, essenziali per la traduzione di terminologie e gruppi di terminologie più frequenti. Si procederà poi all'illustrazione delle normative di riferimento per l'italiano o l'italiano svizzero.

Il corso sarà pertanto strutturato in due moduli:

(I) il primo modulo fornirà una base introduttiva al linguaggio medico e sarà comune a tutte le lingue;

(II) il secondo modulo sarà specifico della lingua e contemplerà la traduzione dei testi più frequentemente utilizzati nel settore medico-farmaceutico (fogli illustrativi, riassunto delle caratteristiche del prodotto, consenso informato, sperimentazioni cliniche, ecc.).

Il corso avrà un'impronta estremamente pratica con la traduzione di testi reali.

Destinatari

Il corso si rivolge a studenti che abbiano conseguito almeno un titolo di laurea triennale e/o a professionisti del settore con una conoscenza medio-alta della lingua di accesso (livello B2 del Quadro Comune di riferimento europeo-QCRE).

Sbocchi professionali

Il corso ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti di conoscenza tecnici e lessicali pertinenti all'ambito medico-farmaceutico con competenze di primo livello, adatte alla traduzione dei testi di media complessità più frequentemente utilizzati.

Sbocchi professionali presso:

- agenzie di traduzione nazionali e internazionali;
- strutture sanitarie pubbliche e private;
- privati aventi necessità di assistenza linguistica in ambito sanitario;
- aziende farmaceutiche.

Durata, articolazione del corso e modalità di erogazione

Il corso ha durata semestrale e prevede 48 ore di didattica online sincrona e 152 ore di studio individuale, per un totale di 200 ore.

Le lezioni in presenza si svolgeranno in orari diversi, evitando sovrapposizioni tra le lingue per chi volesse seguire più moduli linguistici.

Non sono consentite assenze alle lezioni in presenza superiori al 20% del totale delle ore.

Prova di ammissione

La prova di ammissione consiste in una breve traduzione dalla/e lingua/e prescelta/e volta a verificare le competenze linguistiche richieste. È possibile prevedere l'esonero dalla prova di ammissione qualora il candidato sia valutabile sulla base di esami di lingua già sostenuti

all'UNINT (Facoltà di Traduzione e Interpretazione triennale o magistrale) o perché iscritto a un corso di laurea della Facoltà di Traduzione e Interpretazione nell'AA 2019-2020.

Verifiche intermedie

A metà del percorso di studio, per valutare il livello di apprendimento raggiunto, si svolgerà una verifica intermedia scritta.

Esame conclusivo

Al termine delle lezioni si svolgerà l'esame conclusivo. Ai discenti sarà somministrato un test a risposta multipla relativo al modulo 1 (modulo introduttivo e comune a tutte le lingue).

Relativamente al modulo 2, sarà prevista la simulazione di una traduzione scritta per la verifica delle competenze acquisite.

Insegnamenti del corso

MOD./SSD	INSEGNAMENTO	ORE FRONTALI	STUDIO INDIVIDUALE	ORE TOTALI	CFU
1. Linguaggio medico-farmaceutico (comune a tutte le lingue) L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	Il modulo introduce le basi del linguaggio medico-farmaceutico. In una prima parte generale, il modulo illustrerà i principali prefissi e suffissi utilizzati nel linguaggio medico-diagnostico. Si procederà poi alla descrizione delle normative di riferimento per le terminologie approvate, nonché obbligatorie da utilizzare nell'ambito della traduzione orale e scritta. Si eseguiranno esercitazioni pratiche sui concetti appresi.	12	38	50	2
2. Modulo medico-farmaceutico. Lingue specifiche: 2.1 FRANCESE-ITALIANO-FRANCESE (FR-IT-FR) L-LIN/04 Lingua e traduzione-lingua francese 2.2 INGLESE-ITALIANO-INGLESE (EN-IT-EN) L-LIN/12 Lingua e traduzione-lingua inglese 2.3 TEDESCO-ITALIANO-TEDESCO (DE-IT-DE) L-	Il modulo illustrerà per ciascuna lingua il linguaggio medico-farmaceutico specifico, approfondendo per ogni ambito linguistico le competenze traduttive. Per i partecipanti sarà possibile scegliere tra una o più lingue. Gli argomenti trattati all'interno di ciascun corso saranno i seguenti: - introduzione generale alla traduzione medico-farmaceutica; - ricerca terminologica e autorità normative di riferimento (EMA e Swissmedic); - approfondimento dei principali documenti quali la comprensione e l'approccio alla traduzione dei documenti illustrati.	36 (per ciascuna lingua)	114	150	6

LIN/14 Lingua e traduzione- lingua tedesca					
	TOTALI	48	152	200	8

Organi del corso e docenti

Direttrice

Prof.ssa Mariagrazia Russo, Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione UNINT.

Docenti

Il corso si avvale di docenti UNINT di comprovata esperienza nel campo del linguaggio medico-farmaceutico per la traduzione.

Titolo finale

Ai discenti in regola con la posizione amministrativa che avranno superato l'esame finale sarà rilasciato il diploma di corso di perfezionamento in Linguaggio medico-farmaceutico per la traduzione.

Scadenza e modalità di Iscrizione

La domanda di iscrizione al corso, corredata degli allegati di seguito indicati, può essere presentata a partire dalla data di pubblicazione del presente bando e fino alla data del 15 febbraio 2021. Per la domanda di iscrizione il candidato deve:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreteria on line) all'indirizzo <http://my.unint.eu/sso>;
- effettuare la registrazione;
- compilare la domanda e stampare il bollettino MAV necessario per il pagamento.

La domanda di iscrizione deve essere inviata a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, ovvero inviata a mezzo raccomandata a UNINT - Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma. In alternativa, potrà essere consegnata a mano presso l'Ufficio Alta Formazione **entro il 15 febbraio 2021**. A prescindere dalla modalità di presentazione prescelta, la domanda deve contenere i seguenti allegati debitamente scansionati:

- copia del bollettino MAV pagato;
- 1 fototessera.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

Quota di partecipazione

La quota di euro 816,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono una lingua, è ripartita come segue:

N. lingue	Rate	Quote e scadenze
1 lingua	I rata	Euro 816,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione

La quota di euro 1.576,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono due lingue, è ripartita come segue:

N. lingue	Rate	Quote e scadenze
2 lingue	I rata	Euro 816,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
	II rata	Euro 760,00 entro 30 giorni dall'inizio del corso

La quota di euro 2.296,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono tre lingue, è ripartita come segue:

N. lingue	Rate	Quote e scadenze
3 lingue	I rata	Euro 816,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
	II rata	Euro 740,00 entro 30 giorni dall'inizio del corso
	III rata	Euro 740,00 entro 60 giorni dall'inizio del corso

Il versamento effettuato all'atto dell'iscrizione non sarà rimborsabile, tranne nei casi in cui il corso di perfezionamento non venga attivato o venga respinta la domanda di iscrizione. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell'ipotesi di rinuncia, trasferimento presso altra sede e/o per qualsiasi altra ragione.

In caso di ritardo nel pagamento è prevista un'indennità di mora pari a euro 25,00 per ogni mese o frazione di mese.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 ROMA

Tel. 06.510777231/273/274 – Fax 06.510777270

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: www.unint.eu